Christian Morgenstern,
Vorfrühling

Vorfrühling seufzt in weiter Nacht,
dass mir das Herze brechen will;
die Lande ruhn so menschenstill,
nur ich bin aufgewacht.

O horch, nun bricht des Eises Wall
auf allen Strömen, allen Seen;
mir ist, ich müsste mit vergehn
und, Woge, wieder auferstehn
zu neuem Klippenfall.

Die Lande ruhn so menschenstill;
nur hier und dort ist wer erwacht,
und seine Seele weint und lacht,
wie es der Tauwind will.

Author of this German poem is CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

MR-397-1b / Arg-79-154 (2003-11-03 16:01:41)

Christian Morgenstern,
Antaŭprintempo

translated by Manfredo Ratislavo

Suspiras nokte la degel';
timiga estas tio ĉi.
Trankvile estas ĉie, el
la dorm' vekiĝis mi.

Rompiĝas de l' glaci rempar'[3]
sur la akvejoj ĉie ĉi;
kunmortas kvazaŭ ankaŭ mi
kaj reviviĝas el glaci' [4]
kaj fluas al la mar'.

Ripozas ĉio en silent'.
Nur jen kaj jen en iu dom'
vekiĝas, ploras, ridas hom'
laŭ la degela vent'.

Translation of the German poem "Vorfrühling" by CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) into Esperanto by* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) on 2003-02.23.*

Arg-79-155 (2003-11-03 10:14:06)

[3] aŭ: Rompiĝas la glaci-rempar'.
[4] aŭ eble: kaj resurektas el glaci'